# Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem,* czczę** ja JAHWE, Boga niebios,*** **** który uczynił morze i ląd.*****[1)][2)][3)][4)][5)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem Hebrajczykiem — oznajmił Jonasz — a czczę JAHWE, Boga niebios, który uczynił morze i ląd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem i boję się JAHWE, Boga nieba, który stworzył morze i ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Jestem Hebrejczyk, a boję się Pana, Boga niebieskiego, który stworzył morze i ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Hebrejczyk jestem ja, a JAHWE Boga niebieskiego ja się boję, który stworzył morze i suchą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on im odpowiedział: Jestem Hebrajczykiem i czczę Pana, Boga nieba, który stworzył morze i ląd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem, czczę Pana, Boga niebios, który stworzył morze i ląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem i wyznawcą JAHWE, Boga niebios, który stworzył morze i ląd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on im odpowiedział: „Jestem Hebrajczykiem. Czczę JAHWE, Boga nieba, który stworzył morza i lądy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im: - Jestem Hebrajczykiem i czczę Jahwe, Boga niebios, który uczynił morze i ląd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до них: Я раб Господа і я почитаю небесного Господа Бога, який зробив море і сушу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do nich rzekł: Jestem Ebrejczykiem, a obawiam się WIEKUISTEGO, Boga niebios, który stworzył morze i ląd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł im na to: ”Jestem Hebrajczykiem i boję się JAHWE, Boga niebios, który uczynił morze i suchy ląd”. |

---

1) <x>10 40:15</x>; <x>20 1:19</x>; <x>90 4:6</x>

2) czczę, יָרֵא (jare’), lub: boję się.

3) Kompozycja graficzna frg. 19. 4QXII a (l. 2, w. 9), który nie zachował się w całości, wskazuje, że tekst był w nim o klkn liter dłuższy niż w MT. Brakujące litery to być może ujęte w nawiasach: עש אשר ירא אני )הארץ ה וא( תי אלה (weet elohe haarec ani jare, aszer asa). Wprawdzie nie zostały one poświadczone w żadnym ms hbr., ale na ich istnienie może wskazywać wolna przestrzeń w 4QXII a, a także obecność w G 36 49 613, Aeth P : και της γης. Jeśliby przyjąć, że słowa te występowały w 4QXII a, to przekład w. 9. brzmiałby następująco: I powiedział do nich: Jestem Hebrajczykiem, czczę JHWH, Boga niebios oraz Boga ziemi, który uczynił morze i ląd.

4) <x>150 1:2</x>; <x>160 2:20</x>; <x>340 2:37</x>

5) <x>10 1:9-10</x>